

مشاكل القواعد في ترجمة مجموعة قصة قصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم في موضوع الحب

Muhammad Daud Luthfian¹
Ahdiyah Mahendra²

UIN Raden Mas Said Surakarta, Indonesia¹

UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi, Indonesia²

Email: daudluthfian@gmail.com¹ ahdiyahmahendra@uinjambi.ac.id²

Abstract

The problem in this research is the grammatical problem found in the translation of the short story collection of Arinillah by Taufik Hakim. This study aims to determine (1) the number of grammatical problems, (2) the types of grammatical problems, and to describe (3) the relationship between the translated text and the theory of grammatical problems found in Arinillah's short stories with the theme of love. Based on the data sources studied, the researcher found grammatical problems in the level of phrases and sentences found in four short story titles with the theme of love. The results of this study are *tarkib wasfii*, *tarkib idhafii*, *atahf mathuf*, *taukid*, simple sentences, complete sentences, and complex sentences in a collection of short stories titled Taufik Hakim Arinillah. The short stories contain Taufik Hakim's philosophical thoughts which are good for the development of today's mindset.

Keywords: Grammar, Translation, Short story

Abstrak

Permasalahan dalam penelitian ini adalah masalah gramatikal yang terdapat pada terjemahan kumpulan cerpen Arinillah karya Taufik Hakim. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui (1) banyaknya permasalahan gramatika, (2) jenis-jenis permasalahan gramatika, dan mendeskripsikan (3) hubungan teks terjemahan dengan teori permasalahan gramatika yang terdapat dalam cerpen Arinillah yang bertemakan Cinta. Berdasarkan sumber data yang diteliti, peneliti menemukan permasalahan gramatika pada tataran frasa dan kalimat yang terdapat pada empat judul cerpen bertemakan cinta. Hasil penelitian ini berupa *tarkib wasfi*, *tarkib idhafii*, *atahf mathuf*, *taukid*, kalimat sederhana, kalimat lengkap, dan kalimat kompleks dalam kumpulan cerpen berjudul Taufik Hakim Arinillah. Cerpen-cerpen tersebut memuat pemikiran-pemikiran filosofis Taufik Hakim yang baik bagi perkembangan pola pikir masa kini.

Kata Kunci : Tata Bahasa, Terjemahan, Cerita pendek

مقدمة

اللغة عبارة عن مجموعة من الجمل (محدودة أو غير محدودة)، كل منها محدود ومبني من مجموعة محدودة من العناصر (Chomsky, 1957). هذا ينطبق على جميع اللغات العلامية لأن لديها عددًا محدودًا من الأصوات (أو الحروف في أبجديتها) ويمكن تمثيل كل جملة

كسلسلة محدودة من هذه الأصوات (أو الحروف) (Chomsky, 1957). وبالتالي، يجب اعتبار قواعد اللغة كأداة لإنتاج جمل لغوية التي تم تحليلها (Chomsky, 1957).

واللغة العربية لها مكانة خاصة في عالم اللغويات ومعرفة العلمية في إندونيسيا. وتكثر الكلمات العربية التي تغمر فيها بحر الكلمات الإندونيسية. وبالمثال، هناك عدد لا يحصى من مصادر المعرفة المترجمة من اللغة العربية. حتى يكون مشاكل جوهرية مزعجة في ترجمة النصوص العربية.

الترجمة هي وسيلة لنقل رسالة من اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية. يمكن أن تسليم الرسائل لغويًا أو غير لغوي. التسليم غير اللغوي مثل حركات الجسم والرموز وغير ذلك. بحيث أن التوصيل من الرسائل لغويًا من خلال أشكال شفوية ومكتوبة، أحدها الترجمة. في هذه الحالة، يكون تعريف الترجمة متنوعًا. تُعرّف الترجمة بأنها نقل رسالة من اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية من خلال تعبير المعنى وأسلوب اللغة (Nida & Charles Taber, 1969). وهناك أيضًا من يجادل بأن الترجمة هي تغيير النص أو الجملة أو الكلمة من أحد اللغات إلى لغة أخرى (al-Khuli, 1982).

الترجمة هي نقل المعنى الموجود في اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية وإعادة إظهاره في اللغة النقلية بأشكال معقولة بقدر الإمكان وفقًا للقواعد المطبقة في اللغة النقلية (Simatupang, 2000). هناك لغتان دائمًا متورطتان بالطبع. يُطلق على النص المكتوب بلغة الأصل يسمى بالنص الأصلي، ويسمى النص المكتوب بلغة النقل بالنص النقلي. لذلك يمكن الاستنتاج بأن الترجمة هي نقل المعنى والتكليف من اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية من خلال الانتباه إلى قواعد كل لغة، إما في لغة الأصل أم لغة النقل.

لكل لغة نظام وقواعد خاصة، عربية كانت أم إندونيسية. ولغة الإندونيسية لها قواعد وأنظمتها الخاصة مثل استخدام الفعل والفاعل والمفعول، ثم هناك أيضًا استخدام

الأحرف الكبيرة وكتابة الكلمات الملحقة وغير ذلك . بالنسبة في اللغة العربية، هناك أيضاً قواعدها الخاصة، مثل ما هو الإسم والفعل وما هي قواعد النحو الصرف. لذلك في عملية ترجمة النص، لازم الانتباه وفهم الأنظمة والقواعد الخاصة بكل لغة أولاً، إما لغة الأصل أو لغة النقل، لأنه لا تنطبق جميع قواعد اللغة ينطبقية أيضاً على اللغات الأخرى. لأن تسليم المحتوى النصي بلغات أخرى هو أيضاً نشاط تواصل يحصل إلى بناء "جسر من المعنى" بين منتج نص اللغة الأصلية وقارئ نص اللغة النقلية (Machali, 2009).

واللغة العربية والإندونيسية لهما تراكيب مختلفة. والفرق بين بنية الجملة باللغتين الإندونيسية والعربية من النوع (الجنس) والتغيرات في الوقت (الأزمنة) والأرقام والإعراب. في بنية الجملة العربية هناك توافق من الجنس والعدد. ثم، استخدام الفعل والإعراب من حيث الموضوع يناسب مع جملة الاسمية وجملة الفعلية. أما في إندونيسيا لا يوجد مثل ذلك.

من أهم الأشياء التي يجب مراعاتها عند الترجمة من اللغة الأصلية بحيث يمكن قبول الجمل وفهمها من قبل اللغة النقلية هو البنية النحوية. القواعد هي مناقشة التشكل والنحو. في الدراسات العربية، يسمى التشكيل المتوازي الصرفي، بينما يسمى بناء الجملة المتوازي يسمى بالنحو. ومع ذلك، سوف يركز هذا القسم على الجوانب النحوية، لأن الآثار المترتبة على المعنى الذي يولده الصرف أقل من المعنى الذي تولده كلمة النحو. تناقش دراسة ترجمة المعنى بشكل أساسي، فإن أهمية مناقشة الصرف أقل من النحو (Burdah, 2004). غالباً ما تحدث هذه مشاكل القواعد في الترجمة النصية مثل الروايات والقصة القصيرة والنصوص المسرحية والقصة المصورة وغير ذلك.

من أشهر الكاتب في الأدب العربي توفيق الحكيم. وهو رائد من الروايات والمسرحية العربية. ولد في الإسكندرية بمصر في ٩ أكتوبر ١٨٩٨. وكان توفيق حكيم قد درس في باريس وتلقى تعليماً في مجال القانون، لكنه أصبح مهتماً بالمسرح والأوبرا في باريس، ثم عاد

توفيق إلى مصر رجاء ان تطوير المسرح المصري بعد ثلاث سنوات . وأعماله معروفة من قبل جميع الناس في جميع أنحاء العالم ، وخاصة من قبل طلاب اللغة العربية. ومن أعمال توفيق الحكيم يعنى أهل الكهف و عودة الروح و طيور الشرق و ماك و كليوباترا و عالم المسرح، أرني الله و غير ذلك.

وفي أحد الأعمال المشهورة هي "أرني الله" . أرني الله هي مجموعة من القصة القصيرة عالية الجودة والتي تتضمن ١٨ قصة مختلفة. تحتوي كل قصة واردة في "أرني الله" على القيم الأخلاقية وكذلك الأفكار الفلسفية "توفيق الحكيم"، والتي تعد جيدة لتنمية عقليات طلاب اليوم.

وما يميز مجموعة قصة قصيرة "أرني الله" هو الفكرة الموجودة فيها. وهي وجود علاقة الفكرة بين قصة واحدة والقصة التالية التي يكتب المؤلف فيها مما يجعل هذه مجموعة قصة قصيرة "أرني الله" مختلفة عن مجموعة قصة قصيرة أخرى. المثال، كما في قصة "أرني الله"، هناك فكرة عن التوحيد. ثم القصة التالية بعنوان الشهيد والتي تتضمن فكرة عن طبيعة وجود الخير والشر. ما زالت القصتان تحملان رسالة ملزمة فيهما، وهي تتعلق بالعقيدة والفلسفة. والبحث الأساسي هنا وهو ترجمة مجموعة قصة قصيرة "أرني الله" التي ترجمها أنيف سيرسييا.

أنيف سيرسييا هو كاتب الذي ولد في سيمارانج في ٤ يونيو ١٩٧٨ وهو الأخ صغير لأحد الروائيين الإندونيسيين المشهورين، وهو حبيب الرحمن الشيرازي. درس أنيف سيرسييا المدرسة العالية في فتوحية ١ مرانجين، ديماك. طلب أنيف أيضا العلم من معهد آخر وهو معهد "إمام الشافعي" جيلاجاف (Cilacap) ومعهد "ينبوع القران" في مدينة القدس ومعهد "بستان العشاق القران" في بيتنجان (Betengan) ديماك. ثم مواصلة التعليمه العالي في جامعة الإسلامية الحكومية والي سانغا بسيمارانج بتخصص في السياسة الإسلامية والجريمة. عند دراسته، تم تسجيل أنيف باعتباره الكاتب الطلابي الأكثر إنتاجية في جامعته لأن آرائه

ظهرت غالبًا في الصحيفة اليومية *Wawasan* و *Suara Merdeka*. كتب أنيف سيرسييا ٩ كتب، ومن أشهر مؤلفاته كتاب *Berani Kaya Berani Takwa* (٢٠٠٥).

لم يترجم أنيف سيرسييا "أرني الله"، بل ترجم فيه من المترجمين الآخرين أيضًا يسيي باشار الدين وسلطان بامونجكاس وعرفان زمزاني وسيف الدين نور. ومع ذلك، فإن هذا البحث مهتم بما ترجمه أنيف سيرسييا، لأن في ترجمة أنيف سيرسييا أسلوبًا قواعديًا مجتذبا للتحليل.

الهدف من هذه الدراسة يعني ليعرف عدد مشاكل القواعد وأنواع مشاكل القواعد الواردة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم. وليعرف وصف المناسبة أيضًا بين نص ترجمة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم ونظرية ابن بردة في مشاكل القواعد.

منهجية البحث

الخطوات التي تم اتخاذها لتحليل مشاكل القواعد هنا هي أولاً عن طريق تعيين العبارات والجمل الموجودة في نص اللغة الأصلية. ثم تصنيف هذه الجمل والجمل إلى مجموعات حسب نظرية الترجمة عند (Burdah, 2004) في مشاكل القواعد. وبعد تصنيفها، ثم تحليل الترجمة من النص الأصلية إلى اللغة النقلية تتوافق مع نظرية القواعد لابن بردة.

فيما يلي أمثلة على المشكلات القواعد في ترجمة "أرني الله":

نص الأصل (عربي)	نص النقل (أندونيسي)
هؤلاء الأربعة هم : <u>صحفي وشاعر وموسيقي وامرأة</u>	<i>Mereka berempat adalah seorang wartawan, seorang penyair, seorang musisi, dan seorang gadis.</i>

seorang wartawan dan seorang penyair مع تتم ترجمة العبارة التي تحتها خط ,
 dan seorang musik, dan seorang gadis , ثم تكون نتائج الترجمة أقل راحة للقراءة، إلى
 جانب كونها غير فعالة.

وعند للباحث، يجب مراعاة الأشياء التي قد تكون تافهة مثل المشاكل. لأن الغرض
 من الترجمة هو نقل الرسالة ومعنى اللغة الأصل إلى اللغة النقل ويمكن للقارئ فهمها. لأن
 الجمل والعبارات غير الفعالة يمكن أن تشتت انتباه قراء اللغة النقلية عن فهم الرسالة والمعنى
 الوارد. أفضل مثال يمكن رؤيته في بحث (Fatikhin, 2022).

نتائج البحث

مجموعة البيانات مشاكل القواعد في جمعية قصص قصيرة أرني الله

رقم	العنوان	لغة الأصل	لغة النقل	نوع القواعد
١	أرني الله	كأن فارق السن و فاصل الزمن تفع من بينهما كستارة	<i>Bagi mereka, perbedaan umur dan jarak waktu yang terpaut sangat jauh seumpama tirai halus dari sutra</i>	مركب إضافي وعطف ومعطوف عليه
٢	أرني الله	كيف أريك لم أره انا نفسي...	<i>Bagaimana aku mampu memperlihatkan kepadamu sesuatu yang bahkan aku sendiri belum pernah melihatnya ?</i>	توكيد
٣	أرني الله	فهم مشغولون عن الله ومشاهدته بأعمالهم الدنيوية	<i>Mereka terlalu sibuk dengan urusan-urusan duniawi, sehingga mereka tak bakalan sempat berusaha mencari apalagi menemukan Allah</i>	مركب وصفي
٤	أرني الله	وجادلوه بنصوص محفوظة	<i>Ahli agama itu malah menyudutkannya dengan teks-teks suci yang mereka hafal</i>	مركب وصفي

مركب إضافي ومركب وصفي	<i>Pergilah Engkau ke pinggir kota, disana Engkau akan mendapati seorang ahli ibadah yang sudah renta</i>	إذهب الى طرف المدينة تجد ناسكًا هَرَمًا	أرني الله	٥
مركب وصفي	<i>Sang ahli ibadah itu pun mengangkat kepalanya sambil berkata dengan suara yang lembut</i>	فرفع إليه الناسك رأسه بصوت عميق لطيف	أرني الله	٦
جملة كاملة	<i>Sang ahli ibadah mengelus tangannya dengan lembut</i>	فجذب الناسك يده برفق	أرني الله	٧
مركب وصفي	<i>sambil mengusap jenggotnya yang sudah memutih dengan tangannya</i>	وأمسك لحيته البيضاء بيده	أرني الله	٨
مركب إضافي ومعطوف عليه	<i>Sesungguhnya Allah tidak akan bisa dilihat dengan perangkat penglihatan kita yang kasar, dan ia juga tidak bisa dilihat dengan kepekaan indera-indera tubuh kita</i>	ان الله لا يرى بأدواتنا البصرية، ولا يدرك بحواسنا الجسدية	أرني الله	٩
مركب إضافي	<i>Apakah engkau akan mengukur kedalaman laut dengan jemari yang biasa kau gunakan untuk mengukur kedalaman gelas ?</i>	وهل تسير عمق البحر بالأصبع التي تسير عمق الكأس؟!؟	أرني الله	١٠
مركب إضافي	<i>Lalu ia raih tangan sang ahli ibadah itu seraya berkata</i>	وأخذ يد الناسك وتوسل إليه قائلًا	أرني الله	١١
جملة بسيطة	<i>Laki-laki itu pun ...langsung bersujud</i>	فسجد الرجل...	أرني الله	١٢
مركب إضافي	<i>Bagaimana mungkin orang yang di dalam hatinya terdapat cinta Allah, mendengar perkataan manusia, meski cinta itu hanya setengah dzarrah ?</i>	كيف يسمع كلام الادميين من كان في قلبه مقدار نصف ذرة من محبة الله؟!؟	أرني الله	١٣
مركب إضافي	<i>Suatu hari empat orang sedang duduk melingkar di tepi sungai Nil sambil meminum kopi</i>	كانوا أربعة حول مائدة ((قهوة على شاطئ النيل	مؤتمر الحب	١٤

عطف ومعطوف عليه	<i>Mereka berempat adalah seorang wartawan, seorang penyair, seorang musisi, dan seorang gadis</i>	هؤلاء الأربعة هم : صحفي وشاعر وموسيقي وامرأة	مؤتمر الحب	١٥
مركب إضافي ومركب وصفي	<i>Hai wartawan, apa Anda akan membantah bahwa berita paling mengebohkan di abad kedua puluh adalah cinta Raja Inggris, Lady Simpson, cinta yang membuatnya harus turun dari singgasana kerajaannya ?</i>	وهل تستطيع ايها الصحفي ان تنكر ان اعجب خبر نشر في القرن العشرين هو حب ملك الإنجليز "اليدى سمبسون"، ونزوله عن العرش الضخم من أجل هذا الحب	مؤتمر الحب	١٦
مركب إضافي	<i>Si Gadis terdiam sejenak, diam kemenangan</i>	وسكتت المرأة سكوت المنتصر	مؤتمر الحب	١٧
عطف ومعطوف عليه	<i>Wahai wartawan penyair, dan musisi, coba katakan padaku tentang arti cinta</i>	ايها الصحفي وأنت ايها الموسيقي، ثم انت ايها الشاعري، أخبروني ما هو الحب؟!	مؤتمر الحب	١٨
عطف ومعطوف عليه	<i>Di matak, kedua lelaki ini berubah menjadi dua orang pencopet yang terus mengincar permata darimu, senyummu, kata-katamu, dan lirikan matamu</i>	إنهما سينقلبان في نظري نشالين يتربصان بلؤلؤة من لالي وبسماتك وكلماتك ونظراتك	مؤتمر الحب	١٩
عطف ومعطوف عليه وجملة معقدة جمل شرطية	<i>Jika hanya aku sendiri pemilik sah sebidang tanah itu, tentu aku akan serius, cemburu, dan berusaha memagarinya tinggi-tinggi</i>	إذا ملكت أنا وحدي فحرصت وغرت وسورت	مؤتمر الحب	٢٠
مركب إضافي	<i>Matahari seni telah terbit di dalam hatiku</i>	أشعر ان شمس الفن قد أشرقت في قلبي	مؤتمر الحب	٢١
مركب إضافي	<i>Irama-iramaku yang bernyanyi dari inspirasimu laksana embun yang menetes dari inti fajar</i>	أنغامي تحبب من إهامك كما يهبط الندى من صميم الفجر	مؤتمر الحب	٢٢
مركب وصفي	<i>lalu menatap semburat merah di ufuk barat yang disisakan sang</i>	وظفقت ترسل بصرها إلى الشفق	مؤتمر الحب	٢٣

	<i>surya saat terbenam</i>	الأحمر على مصرع الشمس عند الأفق		
مركب وصفي وعطف ومعطوف عليه	<i>Berjalan kaki memang menyenangkan dan banyak manfaatnya. Tiba-tiba sebuah mobil mewah berhenti disampingku</i>	فالتيسير على الأقدام متعة وفائدة، وإذا سيارة فخمة تقف على مقربة مني	الحبيب المجهول	٢٤
مركب إضافي	<i>la membuka pintu mobil dan turun menghampiriku dan menarik tanganku</i>	وفتح باب السيارة ونزل ليأخذ بيدي	الحبيب المجهول	٢٥
مركب وصفي	<i>Si pengemudi yang amat cantik itu seketika menginjak rem</i>	فأوقفت السائقة الجميلة السيارة في الحال	الحبيب المجهول	٢٦
مركب وصفي	<i>seperti mawar putih</i>	كالوردة البيضاء	الحبيب المجهول	٢٧
مركب إضافي	<i>la mengemudikan mobilnya dengan kecepatan angin</i>	قد اندفعت السيارة، فإذا هي تسابق الريح	الحبيب المجهول	٢٨
مركب إضافي	<i>lebih baik kita cepat belok kiri, ambil jalan berbalik</i>	خير حل أن تعرجى بسرعة يساراً وتأخذى طريق العودة	الحبيب المجهول	٢٩
مركب وصفي	<i>Tetapi jika kamu duduk di sebelahnya, kamu tak berkedip memperhatikan matanya yang hitam bukan?</i>	وكنت أنت يجوارها تنظر في عيونها السود	الحبيب المجهول	٣٠
عطف ومعطوف عليه	<i>Sungguh saking silaunya aku tak tahu warna matanya! Entah Abu-abu, biru, atau berwarna madu !</i>	إني والله من بهرتني لم أدر ما لون عيونها!! أسود هي أم رمادية أم عسلية	الحبيب المجهول	٣١
مركب وصفي	<i>untuk ukuran lelaki yang terpelajar seperti Anda</i>	لرجل مهذب مثلك	الحبيب المجهول	٣٢
مركب وصفي	<i>seketika laki-laki itu mengeluarkan pistol kecil dari sakunya</i>	وأخرج في الحال من جيبه مسدساً صغيراً	الحبيب المجهول	٣٣
مركب وصفي	<i>Apakah Tuan mau membunuh saya hanya karena masalah sepele seperti ini ?</i>	أتريد قتلى يا سيدى لمسألة بسيطة كهذه؟	الحبيب المجهول	٣٤
عطف ومعطوف	<i>Anda akan mendapat ucapan terimakasih dariku, doa yang baik, dan pujian</i>	لكنت ظفرت منا بألسنة تلهج	الحبيب المجهول	٣٥

عليه		بشكرك والدعاء لك والثناء عليك		
مركب وصفي	<i>Diam kau, manusia tidak bertanggung jawab</i>	اخرس... أنت رجل مستهتر	الحبيب المجهول	٣٦
جملة معقدة معتزضة	<i>Terbayang olehku -dari percikan matanya- perlakuan buruk yang akan ia lakukan kepadaku</i>	وخيال اليّ - من شر عينيه - أنه يريد بي شراً	الحبيب المجهول	٣٧
مركب وصفي	<i>Rasa maluku hanya bisa dibasuh oleh darah najismu</i>	وغسل عارى بهذا الدم النجس	الحبيب المجهول	٣٨
مركب وصفي ومركب إضافي وجملة معقدة طبيعة الجملة	<i>ini satu-satunya hukuman yang setimpal bagi penjahat yang telah merusak kehormatan keluargaku</i>	هذا هو الجزاء الوحيد لذلك الأثيم الذي يعتدى على أعراض الأسر	الحبيب المجهول	٣٩
عطف ومعطوف عليه	<i>Semula aku ingin menjelaskan kejadian sebenarnya secara jelas, jujur, dan gamblang kepada lelaki itu</i>	وهمت أن أقص عليه حقيقة ما حدث بالصراحة والصدق والتفصيل	الحبيب المجهول	٤٠
مركب وصفي	<i>ini satu-satunya kebohongan yang ada dalam jawabanku</i>	تلك هي الكذبة الوحيدة في كل ما أحببت به	الحبيب المجهول	٤١
مركب إضافي	<i>Kasus yang disidangkan adalah kasus yang banyak menyita perhatian masyarakat dan menggemparkan jagat perpolitikan</i>	فتلك جريمة اهتمت لها البلاد واهتزت لها دوائر السياسية	إعتراف القاتل	٤٢
مركب وصفي	<i>Korbannya adalah tokoh politikus kawakan yang sangat terkenal</i>	المجنى عليه، ذلك القطب السياسي المشهور ...	إعتراف القاتل	٤٣
مركب إضافي	<i>Menurut pendapat dokter forensik, peluru itu tepat mengenai dada korban</i>	فأصابه في صدره الإصابة الموضحة في تقرير طبيب الشرعى	إعتراف القاتل	٤٤
مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف عليه	<i>Ternyata, pintu yang memisahkan ruang penumpang dan ruang kemudi telah terbuka</i>	وكان الباب الموصل بين مكان الركاب ومكان القيادة مفتوحاً	إعتراف القاتل	٤٥
مركب وصفي	<i>Terdakwa adalah seorang guru di salah satu sekolah terkenal di</i>	وهو مدرس في إحدى المدارس	إعتراف القاتل	٤٦

	<i>Iskandariyah</i>	الحرّة بالإسكندارية		
مركب وصفي	<i>Terdakwa tidak berusaha membela diri dengan ungkapan-ungkapan patriotic</i>	ولا يحاول أن يلبس عمله أردية براقة من العبارات الوطنية	إعتراف القاتل	٤٧
مركب وصفي	<i>di hadapan tuan-tuan ini adalah seorang lelaki yang sangat berbahaya</i>	أمامكم رجل خطر	إعتراف القاتل	٤٨
مركب إضافي	<i>Terdakwa memperhatikan tangan jaksa penuntut yang membuka kembar demi lembar berkas dakwaan</i>	طفق المتهم يرقب يد النائب تطوى من ملفاته الصفحة بعد الصفحة	إعتراف القاتل	٤٩
مركب وصفي	<i>Kemudian orang-orang mencegatnya di tengah perjalanan, orang-orang yang menginginkannya mendengarkan kalimat-kalimat panjang mereka</i>	فإذا أناس يستو قفونه ليسمعه كلاماً طويلاً في أشياء	إعتراف القاتل	٥٠
مركب إضافي	<i>Saya tidak ingin menyela dakwaan jaksa penuntut umum</i>	ما قصدت أن أقاطع مرافعة نائب العام	إعتراف القاتل	٥١
مركب إضافي	<i>Terdakwa adalah seorang mahasiswa di sebuah fakultas sastra</i>	كان المتهم طالباً في كلية الآداب	إعتراف القاتل	٥٢
مركب وصفي	<i>Kawan-kawan terdakwa mengakui bahwa terdakwa adalah pemuda yang berwibawa</i>	وعارفوه في ذلك الحين يصورونه لنا في هيئة شاب مجد	إعتراف القاتل	٥٣
عطف ومعطوف عليه	<i>Dia bukan pemuda yang gaduh, sembrono, dan sombong</i>	ولم يكن صاحباً ولا عابثاً ولا مرحاً	إعتراف القاتل	٥٤
مركب وصفي	<i>Ketika memasuki tahun ketiga</i>	حتى كانت السنة الثالثة	إعتراف القاتل	٥٥
مركب وصفي	<i>Saat ujian akhir hampir tiba</i>	واقترب موعد الامتحان النهائي	إعتراف القاتل	٥٦
مركب وصفي	<i>Sampailah dua petarung ini pada cita-cita awal, lulus dalam ujian</i>	وبلغ الجوادان الهدف الأول واجتازا الامتحان	إعتراف القاتل	٥٧
مركب وصفي	<i>Sebagai solusi, terdakwa merelakan diri menjadi salah seorang pengajar di sekolah terkenal di Iskandariyah</i>	حتى عثر الفتى على وظيفة مدرس في تلك المدرسة الحرّة في الإسكندرية	إعتراف القاتل	٥٨
عطف ومعطوف	<i>Dia sudah siap mengorbankan darah, akal, dan apapun yang</i>	وبذل دمه فعلاً وعقله وقوته	إعتراف القاتل	٥٩

عليه	<i>dimilikinya</i>			
مركب إضافي	<i>terdakwa memberanikan diri berhutang kepada bagian tata usaha sekolah</i>	فلجأ إلى الاقتراض من إدارة المدرسة	إعتراف القاتل	٦٠
مركب وصفي	<i>Saat itu kekasihnya sedang menyongsong napas terakhirnya</i>	فهى فى النفوس الاخير	إعتراف القاتل	٦١
مركب وصفي	<i>Tiba-tiba pesawat bergetar dengan getaran yang sangat kuat</i>	وهز الطائرة هزة عنيفة	إعتراف القاتل	٦٢
مركب وصفي	<i>Dan saat ini terdakwa duduk di kursi pesakitan dengan hati yang terluka</i>	وأنة يضع فى هذا القفص قلباً مجروحاً	إعتراف القاتل	٦٣

عدد مشاكل القواعد فى ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرنى الله" لتوفيق الحكيم

كانت أربعة قصص بموضوع الحب فى مجموعة قصة قصيرة "أرنى الله"، وهى "أرنى الله" ومؤتمر الحب والحبىب المجهول واعتراف القاتل. القصة الأولى هى "أرنى الله". يحكى قصة حياة الأب الذى لديه طفل ذكى للغاية. لقد أحب ابنه كثيراً. شكر الأب على الله على نعمة التى أعطاه الله ولداً ذكياً جداً. لأن الأب يتحدث دائماً عن الله، يسأل الابن إلى الأب عن الله، لأن الأب يتحدث دائماً عن الله لوالده. قال الابن : "إنك يا أبت تتحدث كثيراً عن الله... أرنى الله!". صدم الأب بسؤال ابنه. لأنه أحب طفله كثيراً ولم ترغب فى أن يخيب ظنه ، طلب إلى الله.

تجول الأب فى القرية، وسأل الناس الذى التقى به، ولكن النكات التى حصلت النكات منهم. التقى الأب بناسكا هارما. سأل الأب عن وجود الله ويريد أن يرى عن الله. هذا أمر مستحيل. ثم طلب الناسك من الله أن يغدق نصف ذرة حبه مما جعل الرجل ينسى عن الدنيا ويصاب بالجنون ولا يستمع إلى كلام الناس الذين يخاطبونه. كيف يمكن لمن قلبه أحب الله أن يسمع كلام الرجل. وإن كان الحب نصف ذرة. وجد فى هذه القصة ثلاثة عشر مشاكل القواعد.

القصة الثانية هي الحبيب المجهول. يحكي عن رجل يحب امرأة جميلة في لقاء غير متوقع. بدءاً من دخول الرجل منزله، ثم التقى بصديقه في السيارة ودعاها للحضور إلى سيارته بحجة القيادة إلى المنزل. أجبره صديقه وسحبه ودعاها للجلوس في المقعد الأمامي حيث كان يجلس صديقه في وقت سابق. تفاجأ على الفور عندما أدرك أن من يقود السيارة الفاخرة كانت امرأة جميلة ذات عيون جميلة.

"هذا بيتي!" صرخ بصوت عال عندما فاته منزله. على الفور، ارتطم السائق الجميل بالفرامل وكان على وشك الالتفاف، وفجأة كادت سيارة سريعة أن تصدمهم وتوقفت أمام سيارتهم. نزل من سائق السيارة، اقترب رجل قوي البنية من سيارتهم. ولكن سرعان ما ضغطت المرأة على الغاز وانطلقت. تبعت سيارة الرجل، مما أثار انزعاجه. أخيراً نزل وحل المشكلة، رغم أنه لا يعرف ما هي المشكلة. غادرت المرأة الجميلة وصديقتها على الفور عندما نزلت من السيارة لحل المشكلة مع الرجل قوي البنية. اتضح أن هذه المرأة كانت زوجة هذا الرجل قوي البنية واعتقدت أنه كان على علاقة بها. وجد في هذه القصة ثمانية عشر مشاكل القواعد.

القصة الثالثة بعنوان اعتراف القاتل. في هذه القصة، تروي قصة حب قاتل يقتل سياسياً مشهوراً على متن طائرة. حدثت هذه القصة في محكمة، حيث كان المدعى عليه مدرساً في مدرسة معروفة في الإسكندرية. ثم، وهو على وشك العودة إلى القاهرة بالطائرة، ارتكب جريمة قتل بإطلاق النار على سياسي في صدره وهو على متن الطائرة. تلا المدعي العام صحيفة الاتهام على ورقة واحدة من المدعى عليه. قال المدعي العام كل شيء بوضوح. بدءاً من أن المتهم يعاني من مشاكل مالية تم إخباره من مدرسته، ثم قال صديقه إنه غالباً ما كان يكتب أشياء في أوقات فراغه ويقرأ كتباً بدون مرجع واضح، حتى قبل مغادرة المتهم بالطائرة، رأى صديقه المدعى عليه يحمل مسدساً. ووضعها في سترته. كان كل شيء مخططاً واعتبره المدعي العام جريمة قتل مع سبق الإصرار. لذلك كان المدعى عليه على وشك أن يحكم عليه بالإعدام.

قال المدعى عليه الشيء نفسه وأكد جميع الاتهامات التي وجهها المدعي العام. ولم ينف أياً من الاتهامات التي وجهها إليه المدعي العام. ثم دعت محكمة العدل محامي المتهم

للتحدث. المحامي منزعج قليلاً لأن المدعى عليه هنا يصبح عدوه. كانت هذه هي المرة الأولى التي يواجه فيها قضية من هذا القبيل، لذلك لم يخبر المحامي سوى بماضي المتهم. في الماضي، كان المدعى عليه طالباً ذكياً ومثابراً في كلية الفنون. كان يحب زملائه من الطلاب الجامعيين وكانت تربطه علاقة سرية لمدة عامين. يخططون للخطبة بعد الامتحان والانتقال إلى الزواج. ومع ذلك، قال الموقف بشكل مختلف، كان صديقها يعاني من الفشل الكلوي وكان عليه الحصول على رعاية مركزة، بالإضافة إلى الكثير من المال. مع العلم أن والديه كانا محرومين، انتهى الأمر بالمتهم إلى العمل في مدرسة النخبة في منطقة الإسكندرية، حيث يدرس حالياً. لأنه اضطر للذهاب ذهاباً وإياباً بين القاهرة والإسكندرية لزيارة حبيبته المريض ودعمه الداخلي، كان المال الذي يجمعه لتغطية النفقات الطبية شيئاً فشيئاً، وأخيراً حاول اقتراض المال من المدرسة، وهو نفس الشيء قال المدعي العام بخصوص المتهم الذي يعاني من مشاكل مالية.

ثم وجد المحامي أيضاً خطاباً منه أرسله إلى صديقه جاء فيه: "إذا كان عمري يشتري نفساً واحداً، فلن أتردد في القيام بذلك من أجلك. وإذا كان من الممكن استبدال كليتيك بكليتي، فلن أكون بخيلاً بشأن إعطائها لك. اصبر يا حبيبي. الحب الذي في روحي جعلني على استعداد لاستبدال حياتك. إذا كنت تعيش، فأنا أعيش!". وفقاً لما قاله شاهد المدعي، غالباً ما كان المدعى عليه يكتب في أوقات فراغه.

ثم عندما كان على وشك القتل على متن الطائرة، كان في الواقع على وشك الانتحار لأنه سمع نبأ وفاة حبيبته. عندما كان على وشك أن يصبوب مسدساً على رأسه، اهتزت الطائرة فجأة وأصاب الرصاصه الراكب الذي يقف خلفه، والذي تبين أنه السياسي، حتى أن القتل الذي تم تنفيذه كان جريمة قتل عرضية. عند سماع القصة من المحامي، التزمت هيئة القضاة والمدعي العام والجمهور الصمت. وفجأة صرخ المدعى عليه وقال إن المحامي كان يكذب وقال إنه مجرد هراء. بكى المدعى عليه وبكى صار اعتبار لقرار المجلس القانوني. وجد في هذه القصة إثنان وعشرون مشاكل القواعد.

والقصة الأخيرة هي مؤتمر الحب. هذه القصة تحكي عن ٤ أشخاص اجتمع على ضفاف النيل. شاعر وصحافي وموسيقي وفتاة. أراد الرجال الثلاثة أن يجعلوا الفتاة عشيقهم.

ساد الهدوء الأجواء حتى طرحت الفتاة موضوع حديث للشبان الثلاثة. حب. طلبت منهم الفتاة إبداء رأيهم في الحب.

يقول الصحفيون إن الحب خبر ينبع من القلب، ثم يتساءل العقل وينفيه. إلا أن القلب ما زال يؤمن بالأخبار وأصر على الكرازة بها. والقلب مستعد لتحمل عواقب هذا الوعظ. الموسيقار لا يريد أن يتفوق عليه، يقول إن الحب مثل أوتار القلب التي تتدفق. في كل مرة يعزف السبب خيطاً، ستزداد نغمة الصوت. الشاعر أيضاً لا يريد أن يتفوق عليه، قال إن الحب هو الشعر. تأتي المعاني من القلب. سوف يختفي جمالها إذا تم إدخال عقلها فيه. ومع ذلك، فإن الفتاة لا تزال غير راضية عن رأيها في الحب. يواصلون مناقشة الحب، حول تجارب الحب لبعضهم البعض. وحتى النهاية لم يكن هناك رجل واحد اختارته الفتاة ليكون حبيبها. وجد في هذه القصة عشرة مشاكل القواعد.

أنواع مشاكل القواعد في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم

كان مشاكل القواعد في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم في موضوع الحب نوعان، يعني في التركيب وجملة. ينقسم مركب في هذا الحال إلى خمسة أقسام، وهي مركب وصفي ومركب إضافي وعطف معطوف وبدل وتوكيد. وتنقسم الجملة إلى ثلاثة أقسام، هم جملة بسيطة وجملة معقدة وجملة كاملة.

وجد في قصة "أرني الله" مشكلتان في الجملة وأربع مشاكل في التركيب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وتوكيد وجملة كاملة وجملة بسيطة. ثم وجد في قصة "مؤتمر الحب" مشكلة في الجملة وثلاث مشاكل في التركيب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وجملة معقدة. ثم وجد في قصة "الحبيب المجهول" مشكلة في الجملة وثلاث مشاكل في التركيب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وجملة معقدة. والآخر وجد في قصة "إعتراف القاتل" ثلاث مشاكل في التركيب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف.

الخلاصة

بناءً على نتائج البيانات التي تم تحليلها في البيان السابق، تشتمل الاستنتاجات في مجموعة قصص القصيرة "أرني الله" التي تدور حول موضوع الحب وهي: أن في قصص القصيرة "أرني الله" فيها أربعة عناوين قصة قصيرة وهناك ٦٣ مشاكل القواعد فيها. هناك ١٣ مشاكل القواعد في قصة أرني الله و ١٠ مشاكل القواعد في قصة مؤتمر الحب و ١٨ مشاكل القواعد في قصة الحبيب المجهول و ٢٢ مشاكل القواعد في قصة إعراف القتال. تتضمن مشاكل القواعد فيها فئة العبارات مثل التركيب الوصفي و التركيب الإضافي والعطف والمعطوف عليه والتوكيد. ثم من من مجال الجملة، هناك جملة بسيطة وجملة كاملة وجملة معقدة.

بالنسبة للمشاكل القواعد الواردة في ترجمة "أرني الله" لأنيف سيرسييا مع نظرية ابن بركة عن مشاكل القواعد، فهي وثيقة الصلة بالموضوع. معظمهم تناسب هذه النظرية. هناك بعض العبارات والجمل التي لا تتوافق مع مبادئ النظرية أيضاً. حتى يمكن للقارئ قبول الرسالة التي ينقلها مؤلف القصة بسهولة. المهم هو الرسالة التي يرسلها المؤلف للقارئ.

Daftar Pustaka

- Al-Khuli, M. A. (1982). *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Libraire Du Luban.
- Burdah, I. (2004). *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Tiara Wacana.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures in Santrock, John W (2004)*. Life Span Development.
- Fatikhin, R. (2022). ترجمة التعبير الإصطلاحي المعلق بالأفعال المتعدية بحرف جر في كتاب وصف *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature*, 1(2), 1-19.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Grasindo.
- Nida, A. E., & R. Charles Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E.J Brill.

- Simatupang, M. D. S. (2000). *Pengantar Teori Terjemah*. Dirjen Pendidikan Tinggi Depdiknas.
- Afiyanti, Yati dan Imami Nur Rachmawati. 2014. *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Riset Keperawatan*. Jakarta. Rajawali Pers.
- Azwar, Saifuddin. 2009. *Metode Penelitian*. Yogyakarta. Pustaka Pelajar.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta. Tiara Wacana Yogya
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*. London. Oxford university Press.
- Departemen Pendidikan Indonesia 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta. Balai Pustaka.
- Endraswara, Suwardi. 2008. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta. MedPress
- Eugene, A. Nida and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. E.J Brill.
- Eugene, A. Nida and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. E. J. Brill.
- Hadi, Sumasno. 2016. *Pemeriksaan Keabsahan Data Penelitian Kualitatif pada Skripsi*. Jurnal Ilmu Pendidikan, jilid 22, no. 1, halaman 75
- Hadi, Sutrisno. 2000. *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta. Andi Yogyakarta
- Irhamni. 2011. *Strategi Penerjemahan: Kreatif Menerjemahkan Bahasa Arab Indonesia*. Malang. Pustaka Kaiswaran
- Kahalal, Ridlo Umar. 1993. *Mu'jamuul Mu'allafin Tarajum Mushanafil Kutubil Arabiyyah*. Beirut. Muassasah ar-Risalah
- Keraf, Gorys. 2005. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta. PT Gramedia Pustaka.
- Kholi, Ali. 1982. *Assalib Tadris Al-Lughah Al-Arabiyyah*. Riyadh. Mutbi'atul Fazdiq At-Tijaariyyah
- Lexy J. Moelong. 2004. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung. PT. Remaja Rosdakarya.
- Ma'loef, Louis. 1976. *Al-Munjid fi al-Lughah wa al-i'lam*. Beirut. Dar al-Masyriq.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Munawwir Arab Indonesia*. Yogyakarta. Pustaka Progresif.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2015. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta. Gajah Mada University Press.
- Rochayah Machali. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan lengkap bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung : Mizan.

- Simatupang, Mauritas D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta. Departemen Jenderal Pendidikan Tinggi.
- Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung. Alfabeta.
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kombinasi*. Bandung. Alfabeta.
- Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung. Alfabeta.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung. PT. Remaja Rosdakarya.
- Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. 2003. *Translation: Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta. Kanisius.
- Sutopo, H. B. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasinya. Dalam Penelitian*. Surakarta. Sebelas Maret University Press.
- Suwartono. 2014. *Dasar-Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta. CV Andi Offset.
- Syihabuddin. 2005. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktik)*. Bandung. Humaniora.
- Taliziduhu, Ndraha. 1981. *Research Teori, Metodologi, Administrasi, Cet 1*. Jakarta. PT. Bina Aksara.
- Tarigan, H. Guntur. 1985. *Menyimak Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung. Angkasa.
- Tarigan, H. Guntur. 1984. *Prinsip-prinsip Dasar Sastra*. Bandung. Angkasa.
- Tobroni, Imam S. 2003. *Metodologi Penelitian Sastra Sosial Agama*. Bandung. Remaja Rosdakarya.
- Waidawi, Muhammad. 1992. *Ilmu At-tarjamah bainan Nadhaariyyah wa Tatbiiq*. Tunisia. Dar Al-Ma'arif
- Wargadinata, Wildana. 2008. *Sastra Arab dan Lintas Budaya*. Malang. UIN Malang Press
- Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta. Yayasan Obor Indonesia